

༄༅། ། རྒྱ བ ཀ ད ག ན ཁ ཉ ཈ ང ཉ ཉ

El Sutra

“Recordando las Tres Joyas Exaltadas”



Palyul Changchub Dargyeling Ohio
Damchö Rinchen

April 2021

© 2020 by Damchö Rinchen

All rights reserved.
This text, or parts thereof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.
Printed in the USA

Published by Damchö Rinchen
Palyul Changchub Dargyeling Ohio PO Box 202
Richfield OH 44286
330-659-0468
damchorinchen@palyulohio.org

ঝঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

El Sūtra titulado
"Recordando a las tres joyas exaltadas"

ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

En el idioma de la India: ārya ratnatrayānusmṛti sutra

ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

En lengua Tibetana: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo

ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

tamched khyenpa la chaktsal lo
¡Homenaje al omnisciente!

ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।
ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

ditar sangyé chomdendé déshyin shekpa
drachompa yangdakpar dzokpé sangyé rigpa
dang shyabsu denpa

Así, el Buda, el conquistador trascendente y consumado, el tathāgata que ha alcanzado el dharmata, el arhat que ha conquistado a todos los enemigos, un Buda perfecto y completamente iluminado, dotado de perspicacia y digno de reverencia, es

ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

déwar shekpa

El sugata que ha alcanzado el estado de felicidad,

ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

jikten khyenpa

El conocedor del mundo entero,

ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

kyébu dulwé khalo gyurwa

El guía y domador de seres,

ওঁ। ত্রিষণাপদ্মোন্মুক্তেশ্বরাশুভ্রান্তিমূলকৃষ্ণার্থ।

lana médpa

El insuperable,

ಷ್ಟಾದ್ದಮೀಕುಸಾರ್ಗಿಷ್ಟಾಪಾ

Ihadang minam kyi tönpa
El maestro de dioses y humanos,

ಷಡ್ಸಾಷ್ಟಾಸರ್ವಪಾಷ್ಟಾದ್ದಸಾಂತಿ

sangyé chomdendé té
El Buda Bhagavat.

ದೆಷ್ಯಿನ್ ಶಾರ್ಮಣಣಾಧಿಕ್ರಿಷ್ಯಾಸರ್ವದ್ರಘಣಣಾಧಾರ್ಣಿಷ್ಟಾಪಾ

déshyin shekpa déni södnam dakgi gyu tünpa
El tathāgata está en armonía con todo mérito.

ಧ್ರೋಷರ್ವಿಕ್ಷಾಷಾಷ್ಟಾಕ್ರಿಷ್ಟಾಪಾ

géwé tsawa namchüd mizawa
No desperdicia las fuentes de la virtud.

ಷರ್ವಧಾರ್ಣಾಧಿಷಾರ್ವಾಷ್ಟಾಪಾ

zödpa dakgi rabtu gyenpa
Está completamente adornado con paciencia.

ಷರ್ವಸರ್ವಸಾರ್ಗಿಷ್ಟಾಕ್ರಿಷ್ಟಾಪಾ

södnam kyi ternam kyishyi
Él es el fundamento de los tesoros del mérito.

ಧ್ರೋಷರ್ವಾಷ್ಟಾಕ್ರಿಷ್ಟಾಪಾ

péjed zangpo namkyi trépa
Está adornado con las excelentes marcas menores.

ಷರ್ವಧಾರ್ಣಾಧಿಷಾರ್ವಾಷ್ಟಾಪಾ

tsenam kyi métok gyépa
Él es el florecimiento completo de las principales marcas.

ಷ್ಟಾದ್ದಮೀಕುಸಾರ್ಗಿಷ್ಟಾಪಾ

chödyul renpar tünpa
Su actividad es oportuna y adecuada.

ಷರ್ವಧಾರ್ಣಾಧಿಷಾರ್ವಾಷ್ಟಾಪಾ

tongna mi tünpa médpa
Al verlo, no hay nada desagradable.

ଦ୍ଵାରା ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନ୍ ପଦିତ ପଦାଧିକାରୀ

dedpé möpa namla ngönpa gawa

Aporta verdadera alegría a los que tienen fe y dedicación.

ଶେରାବ ଜିଲ୍ଗି ମି ନୋଂପା

shérab zilgyi mi nönpa
Su perspicacia abruma a todos en su esplendor.

ଶ୍ରୀମନ୍ୟମନ୍ୟାନ୍ ପଦିତ ପଦାଧିକାରୀ

tobnam la dziwa médpa

Sus poderes son invencibles.

ଶିମନ୍ୟମନ୍ୟାନ୍ ପଦିତ ପଦାଧିକାରୀ

semchen tamched kyi tönpa

Él es el maestro de todos los seres sintientes.

ଶ୍ରୀମନ୍ୟମନ୍ୟାନ୍ ପଦିତ ପଦାଧିକାରୀ

jangchub sempa namkyi yab

Es el padre de todos los bodhisattvas.

ଶ୍ରୀମନ୍ୟମନ୍ୟାନ୍ ପଦିତ ପଦାଧିକାରୀ

pakpé gangzak namkyi gyalpo

Es el rey de todos los āryas.

ଶ୍ରୀମନ୍ୟମନ୍ୟାନ୍ ପଦିତ ପଦାଧିକାରୀ

nya'ngen lédé pé drongkhyer du drowa

namkyi dédpön

Él es el guía que conduce a los seres a la ciudad de nirvāṇa.

ଯେଶେ ପକ୍ତୁ ମେଦପା

Tiene una conciencia prístina ilimitada.

ଶ୍ରୀମନ୍ୟମନ୍ୟାନ୍ ପଦିତ ପଦାଧିକାରୀ

pobpa samgyi mi khyabpa

Posee una confianza inconcebible.

གླྲྙ གྲྙ གྲྙ གྲྙ

sung nampar dakpa

Su discurso es absolutamente puro.

དྲྰ དྲྰ དྲྰ དྲྰ

yang nyenpa

Sus tonos son melodiosos.

ଶ୍ରୀ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ ଶ୍ରୀ ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ

kujed tawé chok mishépa

Uno nunca puede tener suficiente de mirarlo.

ଶ୍ରୀ ମହାକୁରୁଣ ଶ୍ରୀ ମହାକୁରୁଣ

ku tsungpa médpa

Su forma es incomparable.

ଅର୍ଦ୍ଧ ପଦ୍ମା ଶିଖ ଅର୍ଦ୍ଧ ପଦ୍ମା

dödpa dakgi magöpa

No está manchado por el reino del deseo.

ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମା ଶିଖ ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମା ଶିଖ

zukdak gi nyéwar magöpa

Él está totalmente inmaculado por el reino de la forma.

ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମା ଶିଖ ପଦ୍ମା ପଦ୍ମା

zukmépa dakdang madrépa

No está atrapado en el reino sin forma.

ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମା ଶିଖ ପଦ୍ମା ପଦ୍ମା

dukngal daklé nampar drolwa

Está completamente liberado del sufrimiento.

ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମା ଶିଖ ପଦ୍ମା ପଦ୍ମା

pungpo daklé rabtu nampar drolwa

Está totalmente liberado de los agregados.

ଶ୍ରୀ ପଦ୍ମା ଶିଖ ପଦ୍ମା ପଦ୍ମା

khamnam dang mi denpa

No posee los componentes de la experiencia ordinaria.

ჟუ'ეჩედ'ჰუსა'სჷსმა'სა

kyechéd nam dampa

Él tiene el control de los campos sensoriales.

ერდ'ე'ჰუსა'ჲშა'ნუ'სთდ'ე

düdpa nam shintu chedpa

Ha cortado los nudos.

ერდ'ე'ჷ'სა'ნუ'ს'ნა'ესა'ჰუ'სა'სა

yongsu dungwa daklé nampar drolwa

Está completamente liberado del tormento.

ჸი'ნ'ესა'ჲშ'ე'სა

sédpá lé drolwa

Está liberado del anhelo.

ჰუ'რ'ესა'ჲშ'ე'სა

chuwo lé galwa

Ha cruzado el río.

ე'ჲშ'ე'ჷ'რ'ე'ჷ'რ'ე'სა

yéshé yongsu dzokpa

Ha perfeccionado todas las sabidurías.

ოდ'ე'ს'ნდ'ე' ე'ჲშ'ე'ს'ნდ'ე' გა'ლ'ო'რ'ე'ს'ნდ'ე'ს'ნდ'ე'ს'ნდ'ე'

ჰუსა'ჲშ'ე'ჷ'რ'ე'ს'ნდ'ე'სა

dépa dang | majönpa dang | datar jungwé

sangyé chomdendé namkyi yéshé la népa

Él permanece en la sabiduría de todos los Budas victoriosos del pasado, presente y futuro.

ჰუ'დ'ე'ს'ნდ'ე'ს'ნდ'ე'ს'ნდ'ე'

nya'ngen lédé pala mi népa

No habita en el nirvana.

ე'ნ'დ'ე'ს'ნდ'ე'ს'ნდ'ე'ს'ნდ'ე'

yangdakpa nyidkyi tala népa

El permanece en la máxima perfección.

សිහා·තම·සහ·තද·ය·ත්වීෂා·ය·තැඹාෂ·ය·ස්ථා

semchen tamched la zikpé sala shyukpa té
Permanece en el nivel donde ve a todos los seres sintientes.

අද්ධා·ක්ෂදා·කුෂ·තේෂ·යුද්ධ·යදා·කුෂ·ගුදා·ක්ෂී·ක්ෂු·ක්ෂී·යුද්ධ·යදා·
ය·කුෂ·යුදා||

**didak ni sangyé chomdendé namkyi ku chéwé
yonnten yang dakpa nam so**

Todas estas son las cualidades auténticas y supremas de la encarnación del Buda victorioso.

දා·ය්‍රී·ක්ෂ·ක්ෂා·ය·රුදා·ය| රුදු·රුදා·ය| මෙර·ය·රුදා·ය||

**dampé chönyi tokmar géwa | bardu géwa |
tamar géwa**

El Dharma sagrado es bueno al principio, bueno en el medio y bueno al final.

ද්‍රු·සුද්ධා

dön zangpo

Tiene un significado excelente,

ප්‍රා·යුෂ·සුද්ධා

tsikdru zangpo

Excelente en palabras y sílabas.

ම·රුදා·ය

ma drépa

Es distinto.

ཡුදා·යුදා·ය

yongsu dzokpa

Es totalmente completo

ཡුදා·යුදා·ය

yongsu dakpa

Es absolutamente puro.

ཡੰਦਨ-ਸੂ-ਤ੍ਰਾਣ

yongsu jangwa

Purifica por completo.

ਏਤੁ-ਭੂ-ਤ੍ਰਾਣ-ਗ੍ਰੀਵ-ਕੱਲ-ਚੈ-ਸ਼ਾ-ਧ-ਸ਼ੁਦਾ-ਧ

chomden dékyi chö lekpar sungpa

El Buda ha enseñado bien el Dharma.

ਧ-ਨਾ-ਧ-ਮ-ਬੰਨ

yangdakpar tongwa

Aporta una visión infalible.

ਨ-ਮ-ਦ-ਧ

ned médpa

Es sin aflicción.

ਨੂ-ਕਦ-ਧ-ਮ-ਦ-ਧ

dü chedpa médpa

Su tiempo no tiene interrupción.

ਤ-ਿ-ਵ-ਸ-ਹ-ਾ-ਤ-ਿ-ਧ-ਧ

nyéwar tödpa

Confiere confianza.

ਤ-ਿ-ਸ-ਬ-ਦ-ਧ-ਾ-ਧ-ਾ-ਤ-ਿ-ਧ-ਧ

di tongwa ladön yödpa

Verlo cumple nuestro propósito.

ਮ-ਾ-ਨ-ਾ-ਧ-ਾ-ਫ-ਲ-ਾ-ਗ-੍ਰੀ-ਵ-ਾ-ਨ-ਾ-ਧ-ਾ-ਨ-ਾ-ਧ-ਾ-ਧ-ਾ-ਧ

khépa namkyi soso rangi rigpar jawa

El sabio puede validar lo a través de su propia conciencia.

ਏਤੁ-ਭੂ-ਤ੍ਰਾਣ-ਗ੍ਰੀਵ-ਾ-ਨ-ਾ-ਧ-ਾ-ਧ-ਾ-ਧ-ਾ-ਧ-ਾ-ਧ

chomdendé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

El Dharma enseñado por Buda se basa enteramente en el entrenamiento de la mente.

ଦେଶାପଦାକ୍ରୂରା

ngépar jungwa

Realmente logra.

ହୃଷାପଦିପୁରକ୍ଷାନ୍ତ୍ରଶ୍ଵରପ୍ରଦୀପା

dzokpé jangchub tu drowar jédpá

Hace que uno llegue a la perfecta iluminación.

ଶୀଘ୍ରପଦମେତତ୍ତ୍ଵଶାସନାଧାରୀ

mitünpa médching düpa dang denpa

No tiene contradicciones y lo abarca todo.

ବିଦେଶାପଦା

tenpa yödpa

Es constante.

ଶୁଣାପଦାଶର୍ତ୍ତା

gyuwa chedpa'o

Termina el viaje.

ସିରାପାକେତ୍ରଶର୍ମିନ୍ଦ୍ରାଜୁଣଶିରାପଦାକ୍ରୂରା

tekpa chenpö gendün ni lekpar shyukpa

En cuanto a la sangha del gran vehículo, entran en el bien.

ଶିରାପଦାକ୍ରୂରା

rikpar shyukpa

Ellos entran con perspicacia.

ଶୁଣାପଦାଶର୍ତ୍ତା

drangpor shyukpa

Ellos entran directamente.

ମଧ୍ୟାପଦାଶର୍ତ୍ତା

tünpar shyukpa

Ellos entran armoniosamente.

ସପାର୍ମଶୁଣାପଦାଶର୍ତ୍ତା

talmo jarwé ösu gyurpa

Ellos son dignos de veneración con las palmas unidas.

ਤੁਸਾਵਾ ਸਰਿੰਦਰ ਸ਼ੁਭੁਰਧਾ

chak jawé ösu gyurpa

Ellos son dignos de recibir postraciones.

ਏਨਾਂ ਕਲਾ ਗੁਰੂ ਪਾਪ ਸ਼੍ਰੀ ਕਿਦਾ

södnam kyi palgyi shying

Ellos son un glorioso campo de méritos.

ਚੜ੍ਹਦਾ ਸ਼ੁਭੁਰਧਾ ਕੇਵਾ

yön yongsu jongwa chenpo

Ofrecerles trae una gran purificación.

ਸ਼੍ਰੀ ਪਰੰ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਸ਼ੁਭੁਰਧਾ

jinpé nésu gyurpa

Ellos son un objeto de generosidad.

ਕੁਨ੍ਤੁ ਯਾਂ ਸ਼੍ਰੀ ਪਰੰ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਸ਼ੁਭੁਰਧਾ ਕੇਵਾ

kuntu yang jinpé nésu gyurpa chenpo'o

Son en todos los sentidos el mayor objeto de generosidad.

ਏ ਸ਼੍ਰੀ ਸ਼ੁਭੁਰਧਾ ਕੇਵਾ

gönpo tukjé ché denpa

El protector soberano que posee gran bondad,

ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਸ਼੍ਰੀ ਪਰੰ ਸ਼ਾਨਦਾਰ

tamched khyenpa tönpa po

El profesor omnisciente,

ਏ ਸ਼੍ਰੀ ਪਰੰ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਸ਼ੁਭੁਰਧਾ

södnam yönten gyatsö shying

La fuente de océanos de mérito y buenas cualidades:

ਦੇਸ਼ ਕਿਰਾ ਸਰਿ ਸਾਹਸਾ ਪਾਖੁਸਾ ਰਕਤਸਾ

déshyin shekla chaktsal lo

Al tathagata me postro.

ਦੁਖ ਦੁਖ ਕਣਾ ਸ਼ਵਾ ਸਰੀ ਸ਼ੁਦੀ

dakpa dödchak dralwé gyu

Pureza, causa de la libertad de la pasión,

ଦ୍ୱୀପାଶାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

géwé ngensong lédrol shying

Con la virtud, la fuente de liberación de los reinos inferiores,

ଏତେଷାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

chiktu döndam chokgyur pa

Esto solo es la verdad suprema y última:

କ୍ରିଶୁରକ୍ଷଣାପାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

shyigyur chöla chaktsal lo

Ante el Dharma, siendo paz, me postro.

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

drolné drolwé lamyang tön

Habiendo sido liberados, ellos muestran el camino hacia la liberación.

ଏତେଷାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

labpa dakla rabtu gü

Están totalmente dedicados a las disciplinas puras,

କ୍ରିଶୀନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

shyungi dampa yönten den

Un campo sagrado de mérito, dotado de nobles cualidades:

ଦ୍ୱୀପାଶାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

gédün layang chaktsal lo

Ante la Sangha me postro continuamente.

ଏତେଷାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

sangyé tsola chaktsal lo

Al Buda, el líder, me postro;

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

kyobpa chöla chaktsal lo

Al Dharma, el protector, me postro;

ଦ୍ୱୀପାଶାନ୍ତର୍ମରିଷାଶ୍ରବ୍ଧିଦିଃ ॥

géndün déla chaktsal lo

Ante la Sangha, la comunidad, me postro;

ସମ୍ମାଧାତୁକଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିର୍କର୍ତ୍ତ୍ଵା||

sumla taktu güchak tsal

¡A estos tres siempre me postro respetuosamente!

ସଦ୍ବ୍ସାଶ୍ରୀଷ୍ଟିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିର୍କର୍ତ୍ତ୍ଵା||

sangyé yönten sami khyap

Las virtudes del Buda son inconcebibles;

କ୍ଷେତ୍ରାଗ୍ରୀଷ୍ଟିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିର୍କର୍ତ୍ତ୍ଵା||

chökyi yönten sami khyap

Las virtudes del Dharma son inconcebibles;

ଦ୍ୱାରାନ୍ତିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିର୍କର୍ତ୍ତ୍ଵା||

gedün yönten sami khyap

Las virtudes de la Sangha son inconcebibles.

ସମ୍ମାଧାତୁକଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିର୍କର୍ତ୍ତ୍ଵା||

sami khyap'la dédjé pé

Con fe en lo inconcebible,

କ୍ଷେତ୍ରାଗ୍ରୀଷ୍ଟିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିର୍କର୍ତ୍ତ୍ଵା||

nampar minpa'ang sami khyap

La plena realización de lo cual también es inconcebible,

କ୍ଷେତ୍ରାଗ୍ରୀଷ୍ଟିଶାନ୍ତିଶାନ୍ତିର୍କର୍ତ୍ତ୍ଵା||

namdak shyingdu kyéwar shok

¡Que pueda nacer en un reino completamente puro!

Rigpa Translations, 2001. Editado por Damchö Rinchen 2020.